

輔仁大學 109 年度高教深耕計畫

自主學習課程計畫

成果報告書

108 學年度第 2 學期

(進階逐步口譯)

授課教師：黃孟蘭、藍凱琳

系所單位：法文研究所

計畫編號：910P112

中華民國 109 年 6 月

## 目錄

1. 課程指導成果說明.....	2
2. 課程指導紀錄表.....	3
3. 學生自主學習計畫書.....	19
4. 學生自主學習成果報告.....	21
5. 輔大法文系第一屆中法口譯競賽.....	31
6. 學生學習問卷.....	32

## 課程指導成果說明

### 一、課程實際規劃與說明

此自主學習課程以成果為導向，總結一年的口譯學習成果，透過小組分工合作方式，共同完成以 PPT 呈現的一份跨文化主題報告，例如：「台法醫療系統中的國際醫療」，「臺灣醫療系統中的國際醫療」內容以法文口頭說明，法國的部分則以中文介紹，目的在於提升學生的跨文化認知與跨文化溝通能力。

上述成果發表於 5 月 26 日舉行，碩一的兩組同學與大四的六組同學共同參與觀摩同儕的表現，授課老師邀請四位法籍與本國籍同仁共同評審，並在同學報告前將評分標準向同學說明。

此成果發表取代碩一的期末考，八組同學報告完畢後，由評審老師一一點評，最後選出表現最佳的前三名。

### 二、具體教學成果與評估

透過中文與法文並呈的跨文化簡報(PPT)製作與口頭發表，過程中有一位法籍、一位本國籍老師的指導，以及同學的團隊合作，此自主學習課程提升了同學的中法口語溝通及文字表達能力，也展現了他們的創意力及解決問題能力。

### 三、課程遇到問題與困難

感謝教發中心詩涵的熱心協助，指導老師在執行過程中偶有疑惑都順利得到解決，因此課程中沒有遇到問題亦無困難之處。

### 四、優秀自主學習組別(二組)推薦與原因

5 月 26 日舉行的自主學習成果發表，評審選出表現最佳的三組，推薦的理由主要有三點：(1) 清晰的法語發音及中文發音 (2) PPT 豐富的內容與清晰度 (3) PPT 整體呈現的方式利於聽眾理解。

### 五、舉辦「輔大法文系第一屆口譯競賽」

除了上述跨文化的口頭報告之外，6 月 2 日也舉辦了中法口譯競賽，辦法(詳如後附)於競賽前一個月公告，計有學士班一年級至碩士班一年級 11 位學生參加。該碩班王琦堯同學獲得第一名。當日邀請國內三位資深譯者擔任評審，評分標準如下:內容清晰度佔 60%，發音及遣詞用字佔 20%，口譯技巧佔 20%。

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	109/03/17 (二)	受指導組別	一~二組
地點	外語學院 LC312 教室	受指導次數	第__一__次
受指導對象	王琦堯、黃仲瑄、鍾宜璇、饒智傑、林均翰		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>針對法文談話主題：le metro de Taipei，要留意下列問題：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. desservir、rénovation、intarissable 的中譯。</li> <li>2. être dépourvu de métro 和(un endroit) bien fréquenté 之中文譯文。</li> </ol>		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. desservir: 巴黎地鐵可到之處</li> <li>2. renovation: 整修</li> <li>3. intarissable: 滔滔不絕</li> <li>4. être dépourvu de métro : 沒有地鐵</li> <li>5. (un endroit) bien fréquenté : 素養高的人所到之處</li> </ol>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：\_\_\_\_\_

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	109/03/24 (二)	受指導組別	一~二組
地點	外語學院 LC312 教室	受指導次數	第__二__次
受指導對象	王琦堯、黃仲瑄、鍾宜璇、饒智傑、林均翰		
指導老師	黃孟蘭老師、范兆延老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>在本次中譯法口譯課程中，因學生母語為中文，故在譯成法文時容易受到中文影響，例如本次練習中多用短句和重複詞句描述巴黎地鐵見聞，所以學生翻譯時傾向沿用中文習慣，一再重複相同主語或其他詞語，使得法語產出顯得冗贅且零碎。</p>		
具體建議與解決方案	<p>建議學生熟悉法語中的關係代名詞（les pronoms relatifs），作為翻譯時串接短句、精簡法語句子並避免一再重複的做法，方符合法語傾向不重複相同詞句的說話習慣。</p>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：\_\_\_\_\_

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	109/04/14 (二)	受指導組別	一~二組
地點	外語學院 LC312 教室	受指導次數	第__三__次
受指導對象	王琦堯、黃仲瑄、鍾宜璇、饒智傑、林均翰		
指導老師	黃孟蘭老師、范兆延老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>在本次課程中，學生在法語詞彙的選擇上似無法明確識別語言使用的情境、脈絡和細微差異 (nuances)，例如「表演」(représentation, prestation, spectacle)。以本次的地鐵情境為例，應明確區別街頭藝人和音樂廳音樂家在「表演」層次上的不同。</p>		
具體建議與解決方案	<p>建議學生針對不同主題進一步豐富詞彙，瞭解法語中「語域」(registre de langue) 的概念，視場合的不同選擇使用適當的詞彙。</p>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：\_\_\_\_\_

**輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】**  
**課程指導紀錄表**

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	109/04/17(五)	受指導組別	一~二組
地點	外語學院 LC312 教室	受指導次數	第__四__次
受指導對象	王琦堯、黃仲瑄、鍾宜璇、饒智傑、林均翰		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>針對中文談話「台北捷運與巴黎地鐵的比較」之法譯，應注意以下問題：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 夜間婦女等候區的法譯。</li> <li>2. 遊民、酒醉的及被攻擊的法譯。</li> </ol>		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 「夜間婦女等候區」之法譯: <b>une zone spécialement réservée aux femmes pour attendre le métro le soir</b></li> <li>2. 遊民: <b>des SDF</b> 酒醉的: <b>ivre</b> 被攻擊: <b>être agressé par</b></li> </ol>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：\_\_\_\_\_

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	109/04/21(二)	受指導組別	一~二組
地點	外語學院 LC312 教室	受指導次數	第__五__次
受指導對象	王琦堯、黃仲瑄、鍾宜璇、饒智傑、林均翰		
指導老師	黃孟蘭老師、范兆延老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>課程第一堂針對同學們的期末報告內容交換意見。發現兩組同學在題目的訂定上皆過於廣泛，絕非二十分鐘內可以交代清楚。此外，內容的開展也太著重在繁雜的客觀事實介紹，而非更能夠打動聽眾、吸引聽眾的台法文化層面比較。</p>		
具體建議與解決方案	<p>建議學生可以從自己本身的經驗出發（交換生見聞、旅居法國時的經驗等），來訂定自己真正感興趣議題。除了台法兩國之間相關主題的背景介紹之外，也著重提供自己身為臺灣人的文化觀察。畢竟口譯課程也是跨文化溝通的一環，而語言更是文化的載體，針對文化差異進行比較，也可以避免未來從事口譯工作時掉入文化上的誤區。</p>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師： 12015 Jck.



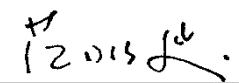
輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	109/04/28 (二)	受指導組別	一~二組
地點	外語學院 LC312 教室	受指導次數	第__六__次
受指導對象	王琦堯、黃仲瑄、鍾宜璇、饒智傑、林均翰		
指導老師	黃孟蘭老師、范兆延老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>1. 同學對於這次新冠肺炎法譯中的內容顯得陌生，明顯漏聽、漏記或是沒有聽懂某些關鍵字詞，以至於在中文產出時必須加油添醋才能自圓其說。</p> <p>2. 法語中普遍存在一字多義的顯現，特別是一些常見詞彙更具有多層意義，因此必須掌握說話時的脈絡和語境，才能精準翻譯出這些詞彙的意義。例如本次錄音中有「parent」、「intéressant」等常見的基礎詞彙，但同學會有望文生義的問題，導致中文產出並不能切中法文想要表達的意義。</p>		
具體建議與解決方案	<p>1. 聽懂並理解為口譯的第一步，針對此類偏向專業知識的內容，建議同學在上課前可先上網搜尋相關主題的法文介紹，循序漸進讓耳朵熟悉聆聽這些詞彙，避免真正口譯時措手不及，造成一時心慌漏聽，造成最後必須編故事而偏離講者原意。</p> <p>2. 對於在不同語境下的常見詞彙，須特別留心掌握其不同意義，建議翻閱字典相關詞條中羅列的例句，認識其在不同脈絡下中文會如何表達。</p>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師： 



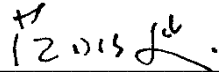
輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	109/05/12 (二)	受指導組別	一~二組
地點	外語學院 LC312 教室	受指導次數	第__八__次
受指導對象	王琦堯、黃仲瑄、鍾宜璇、饒智傑、林均翰		
指導老師	黃孟蘭老師、范兆延老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>Charles 在描述學習法文的歷程中，提到自己在同一年「通過」B1 和 B2 的檢定考試。同學們在翻譯成法文時「望文生義」，將「通過」翻譯成「passer」。雖然法語中的 passer 確實也有通過的意思，但若是在考試的脈絡下，「réussir à」才符合中文所表示的（成功）通過。</p>		
具體建議與解決方案	<p>「望文生義」是口譯初學者在中進法時最容易出現的問題，原因在於我們習慣母語（中文）說法而影響法文產出，說出意義不準確或令法國人感到困惑的譯文。舉例來說，中文經常會說「培養人才」，於是就會出現「former les talents」這樣的譯文。但以法國人的邏輯來看，若是人才為什麼還須要培養？所以建議同學在翻譯之前，確實掌握語境脈絡和語言的邏輯思維。</p>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師： 

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	109/05/15 (五)	受指導組別	一~二組
地點	外語學院 LC312 教室	受指導次數	第__九__次
受指導對象	王琦堯、黃仲瑄、鍾宜璇、饒智傑、林均翰		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>針對中文談話主題：新冠肺炎與台灣，要留意下列問題：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 陸續傳播、超前佈署、延後開學的法譯。</li> <li>2. 遵守戴口罩的規定、延後開學和安排職員量體溫之法文譯文。</li> </ol>		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 陸續傳播：s'étendre progressivement</li> <li>2. 超前佈署：prendre des mesures d'anticipation</li> <li>3. 延後開學：repousser la rentrée</li> <li>4. 遵守戴口罩的規定：respecter l'obligation de porter un masque</li> <li>5. 延後開學：repousser la rentrée</li> <li>6. 安排職員量體溫：il y a du personnel qui prend la température des entrants</li> </ol>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：\_\_\_\_\_



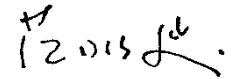
輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	109/05/26 (二)	受指導組別	一~二組
地點	外語學院 LC312 教室	受指導次數	第__十一__次
受指導對象	王琦堯、黃仲瑄、鍾宜璇、饒智傑、林均翰		
指導老師	黃孟蘭老師、范兆延老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>本次課程延續研究生 Charles 談論自己進入輔仁法文研究所的心路歷程，並作為全班中譯法的素材。在重新錄製的版本中，Charles 提到自己在大學時，為了到海外進行交換而選擇法文的原因：英文競爭太激烈而法文比德文簡單。同學在翻譯時會順著該思維而翻譯成：L'anglais était trop demandé et le français est plus facile que l'allemand, j'ai donc choisi le français。本段翻譯顯然有些不太自然，而且不符合法國人的邏輯思維。</p>		
具體建議與解決方案	<p>一般來說，法國人會先將原因一一分別說明（它們各自的弊端是什麼），再說出選擇的結果，也就是英文競爭多而且德文比較難，所以我才選擇法文。若按中文語順，直譯出「英文競爭多，法文比德文簡單，所以我選擇法文」，在法文中反而無法凸顯層次和邏輯上的遞進和銜接，讓法文聽著無法感覺到「原來如此」，而產生「為什麼中間會突然出現德文？」的疑問。因此，這裡建議翻譯為：L'anglais était trop demandé et l'allemand est plus difficile, j'ai donc choisi le français。</p>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師： 

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	109/05/28 (四)	受指導組別	一~二組
地點	外語學院 LC312 教室	受指導次數	第__十二__次
受指導對象	王琦堯、黃仲瑄、鍾宜璇、饒智傑、林均翰		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>針對法文談話主題: le confinement, 要留意下列問題：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. animal de compagnie、une imprimante、和 habitants du cru 的中譯。</li> <li>2. les conditions du confinement 和 les troubles mentaux 之中文譯文。</li> </ol>		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. animal de compagnie：寵物</li> <li>2. une imprimante：印表機</li> <li>3. habitants du cru：當地居民</li> <li>4. les conditions du confinement：封城期間的生活品質</li> <li>5. les troubles mentaux：精神障礙</li> </ol>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：\_\_\_\_\_

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	109/05/29(五)	受指導組別	一~二組
地點	外語學院 LC312 教室	受指導次數	第__十三__次
受指導對象	王琦堯、黃仲瑄、鍾宜璇、饒智傑、林均翰		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>針對中文談話主題：Charles 的法文學習歷程，要留意下列問題：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 語言補習班、個人因素、雙聯學位的法譯。</li> <li>2. 「非法文系出身」和「考到 DELF B1」之法文譯文。</li> </ol>		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 語言補習班：l'école de la langue</li> <li>2. 個人因素：le façon personnel</li> <li>3. 雙聯學位：un double diplôme</li> <li>4. 非法文系出身：Je ne suis pas étudiant du département de français.</li> <li>5. 考到 DELF B1: avoir obtenu le DELF B1</li> </ol>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：\_\_\_\_\_



輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	109/06/02 (二)	受指導組別	一~二組
地點	外語學院 LC312 教室	受指導次數	第__十四__次
受指導對象	王琦堯、黃仲瑄、鍾宜璇、饒智傑、林均翰		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>針對中文談話主題：Charles 的法文學習歷程，要留意下列問題：</p> <p>3. 法文日期的順序。</p> <p>4. 「學習歷程」和「聽天由命」之法文譯文。</p>		
具體建議與解決方案	<p>1. 法文日期的順序為：日、月、年，如 2017 年五月，應譯成 en mai 2017。</p> <p>2. 學習歷程：la poursuite de mes études</p> <p>3. 聽天由命：être à la merci de destin / l'avenir nous dira</p>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：\_\_\_\_\_

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	109/06/05 (五)	受指導組別	一~二組
地點	外語學院 LC312 教室	受指導次數	第__十五__次
受指導對象	王琦堯、黃仲瑄、鍾宜璇、饒智傑、林均翰		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>針對中文談話主題：Charles 的法文學習歷程，要留意下列問題：</p> <p>5. 掙扎、猶豫不決、宣傳的法譯。</p> <p>6. 「和俄文沒緣分」和「認命」之法文譯文。</p>		
具體建議與解決方案	<p>6. 掙扎：après avoir beaucoup d'hésiter</p> <p>7. 猶豫不決：être dans l'incertitude</p> <p>8. 宣傳：faire promotion de quelque chose</p> <p>9. 和俄文沒緣分：Le russe, c'était pas pour moi.</p> <p>10. 認命：être résigné(e)</p>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：\_\_\_\_\_



輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
學生自主學習計畫書

- 一、自主學習計畫主題：台法醫療系統中的國際醫療
- 二、組別：第一組
- 三、課程名稱：進階逐步口譯
- 四、指導老師：黃孟蘭、藍凱琳
- 五、學生姓名與工作分配：

姓名	工作內容
王琦堯	台灣國際醫療介紹
黃仲瑄	法國國際醫療介紹
鍾宜璇	台法國際醫療系統之比較

六、計畫內容與進度規劃(請描述透過何種行動或方法達成)

本學期之進階逐步口譯，在上學期的基礎之上持續加深學習。在口譯領域中，對於目的語母國文化的跨文化認識不可或缺，亦是身為外語系所學生必須具備的能力之一。對學生而言，除了加深對法國與台灣文化認識與異同，亦培養組織彙整之能力。所以藉這門課的機會，進行分組報告，在資料的蒐集彙整後並於發表會上報告成果。

本組以國際醫療為題，確定題目後，分配工作並各自完成所屬部分後，再討論修改細節等事項。

進度規劃：三月十七日開會討論主題、四月二十一日討論並由老師指導投影片初稿、五月五日確定投影片並討論、五月二十六日成果發表並擇優頒獎。

七、預期效益：

藉此報告訓練並熟練本課程所具備之特質與能力，並藉由報告，讓與會同學能夠認識台灣與法國醫療系統中之異同與一窺醫療翻譯產業的狀況。

輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：台法高等教育差異 Système universitaire Taïwanais et Français

二、組別：二

三、課程名稱：進階逐步口譯

四、指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

五、學生姓名與工作分配：

姓名	工作內容
饒智傑	台灣高等教育系統。
林均翰	法國高等教育系統、結論比較部分。

六、計畫內容與進度規劃

這堂自主學習課程內容以應用口譯課堂學習的知識與技巧為主，最終目標在於呈現跨文化比較，透過分組分工合作，共同完成一份各組有興趣的報告主題。

一開始小組討論有很多不同的方向，有台法戰後文學比較也有台法政策制定走向等等，但是後續發現有太多極為複雜的問題有待解決而選擇其他主題，在同學們都訂定主題後發現，台法之間的高等教育是可以有所比較的。想要深入了解並將其作為這次報告的主題。後來，我們上網尋找有關高等教育體制的介紹，再後來我們跟老師討論後，訂定了主題「台法高等教育」，讓大家可以了解法國及台灣的高等教育學制，並了解其中的差異性。

進度規劃：3月12日討論並確定主題，4月19日繳交PPT初稿，4月22日跟老師一起開會討論我們的PPT有哪裡需要調整及增加的地方，5月5日做出完整PPT，5月19日前繳交給老師報告內容稿，5月26日期末成發，並藉由評審老師的點評，最後選出表現最好的前兩名，頒獎予以鼓勵。

七、預期效益：

應用我們在課堂上和課後的討論，完成報告內容，並希望我們的主題能夠讓台灣及法國同學們了解，台灣與法國高等教育制度的差異。

## 輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】 學生自主學習成果報告

撰寫日期：109 年 06 月 04 日

### 一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：台法醫療系統中的國際醫療
- (二)組別：第一組
- (三)學生姓名：王琦堯、黃仲瑄、鍾宜璇
- (四)課程名稱：進階逐步口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

### 二、計畫成果

#### (一)自主學習歷程：

##### 1.如何訂定主題？

跟組員討論了幾個大方向，有醫療、政治、升學等等，最後選定以醫療為主題。一開始分成了幾個部分來寫，為台灣及法國在醫師培訓、就醫方式跟健康保險三個大面向的比較，在經過與老師討論之後，發現原定範圍太大太複雜，容易模糊焦點，因此在修改後，將範圍縮小到台灣及法國在就醫上的比較，更簡潔明瞭。

##### 2.分工分配及執行狀況？

分工的部分，因為簡報主要分三個部分，剛好組員也是三個人，便討論完各自方向後，一人一個部份做完再合併。在遇到問題時，會放到群組上即時討論，所以通常很快就解決了。在找資料的部分，一開始找的範圍太廣，蒐集到不少資料，在修改完題目後，原先的資料也還能夠繼續使用，有空的時候也會繼續查資料，因此整體來說還算蠻順利的。

##### 3.是否遇到什麼難題？

最大的問題是要在一些生硬的敘述中找到有關文化的內容。因為是做醫療為主題，所以特別不好下手。在找資料的時候，常常都是數據、圖表等等的內容，當然其中也有敘述，卻通常都是純分析的文字，例如：分析台灣及法國在醫療旅遊的發展跟原因，卻很少能夠與文化、習慣相關。曾經跟組員討論過是不是找找看病人的就醫心得，卻也難有收穫。另外，在查找法國醫療旅遊發展的資訊時，常常不小心就查到了法國人出國求醫的資料，在過濾這些資料時，須要相當注意才不至於漏掉或用錯資料。

#### (二)成效說明與實際產出：

訓練使用簡報呈現的技巧，且在中文或法文的口語表達上也有幫助，能更清楚簡要地把概念表達清楚。

## 成果報告逐字稿：

王琦堯(台灣部分):

Bonjour à toutes et à tous. aujourd'hui je vais vous présenter les ressortissants et les étrangères dans le système de santé taiwanais et français. Voici le plan de notre présentation : la première partie c'est la situation à Taïwan, le deuxième c'est la situation en France et la troisième c'est la comparaison de deux systèmes.

Ensuite, c'est la première partie : le système médical à Taiwan. Dans cette partie je vais présenter en trois sous parties, et la première partie c'est l'habitude des patients taiwanais et la deuxième le système médical pour les étrangers et la troisième partie ce sont les interprètes médicaux à Taiwan.

La première partie, c'est L'habitude de patients taiwanais. Grâce à l'assurance santé pour tous le coût de médecine est très bons marchés à Taïwan, les patients taiwanais fréquente les hôpitaux. Selon le chiffre gouvernemental, un taiwanais va chez médecin 16,9 fois par an. Les taiwanais souffrent beaucoup de maladies chroniques, par exemple le diabète l'hémodialyse etc. Plus de dix pour-cent de taiwanais plus de 18 ans ont diabète. Donc c'est l'une des raisons qu'ils fréquentent bien aux hôpitaux. D'ailleurs, Il y a deux médecines à Taiwan : la médecine occidentale et la médecine chinoise. L'une est moderne et l'autre est traditionnelle, mais en train de se moderniser.

Et le système pour les étrangères. En général, il y a deux genres d'étrangers utilisent le système médical à Taiwan : Les résidents à Taïwan qui rejoignent l'assurance de santé pour tous s'ils habitent à Taïwan plus de six mois. Et les touristes médicaux qui vont faire le bilan de santé, les chirurgies et prendre des vaccins. Les touristes sont principalement chinois , personne d'origine du sud-est asiatique et les musulmans.

Et ensuite, interprètes médicaux à Taïwan. Il y a des cours d'interprétation offerts à Taïwan. Ils sont principalement enseignés par les associations et le ministère de la santé. Les cours des associations enseignent les combinaisons chinois-anglais et chinois-japonais. Cependant, à Taïwan, ceux qui ont besoin d'interprétation médicale parlent les langues sud-est asiatiques, donc le ministère de la santé fait des ateliers d'entraînement d'interprétation des combinaisons de chinois et les langues sud-est asiatiques. Jusqu'à présent, il n'y a que l'atelier de chinois-vietnamien .

Il y a aussi une data base d'interprètes. Elle est établie par l'agence de l'immigration de ministère de l'intérieur.

À Taïwan, il n'y a pas de pénurie d'interprètes chinois anglais ni chinois japonais. Mais pour les interprètes de langues sud-est asiatiques, ils sont très rare à Taïwan. voici les raisons principales : premièrement, les interprètes médicaux à Taiwan sont à temps partiel il n'y a qu'une poste de temps plein pour les interprètes médicaux aux hôpitaux publics.

Deuxièmement, c'est le salaire modeste. Selon le chiffre offert par le gouvernement, le salaire d'interprète dans les établissements publics de santé est de 200 à 300 \$ taiwanais par heure. Le budget de salaire d'interprètes médicaux sont fortement influencé par le gouvernement local et donc le problème budgétaire est très grave aussi pour l'interprétation médicale.

黃仲瑄(法國部分):

接下來要談的是法國的醫療系統，主要分為法國人就醫狀況、外國人在法國就醫以及醫療口譯三個部分。

首先是法國人的就醫情況，分為在國內就醫及出國進行醫療旅遊。

在國內診所就醫，一般費用大概是 25 歐元，其中 16.5 歐元是健保給付，7.5 歐元是自行負擔，1 歐元基本費用，這基本費用是所有人都必須負擔的最低費用，類似於台灣看診的掛號費。法國人的就醫習慣，通常是每個人都有自己的家醫師，看過家醫再視情況轉診到其他專科。除了婦科、眼科、精神科、牙科這四個科別可以直接看專科以外，通常都是先看過家醫。因為有健保，所以法國人每人平均就醫次數也不低，為一年 6.3 次。當然，台灣相對於法國來說，民眾對於醫療資源的濫用是更誇張的，為每人一年 16.9 次。

接下來要提到法國人向外進行醫療旅遊的部分。主要專科為心臟病、整容、牙科、水療等，而主要目的地為東歐地區、突尼西亞、摩洛哥、阿爾及利亞等等。據統計約有 2% 的法國人曾做過醫療旅遊。

第二部分是外國人如何在法國就醫。

居留超過三個月的可以申請健保補助，這是 *sécurité sociale*，申請後能夠拿到一張 *carte vitale*，類似於台灣的健保卡。在醫療旅遊的部分，法國國內發展不易，有兩個原因：第一，法國公共衛生法規第 19 條規定「醫療不能與營利掛勾」；第二，醫療在法國是屬於社會服務，因此，法國的醫療旅遊僅限於醫療機構自行與國外合作，並沒有政府機關協助發展，這是法國雖然醫療進步但在醫療旅遊這塊相對落後的原因。

而法國醫療旅遊的主要專科為整容、癌症、減肥、骨科等等，主要到法國進行醫療旅遊的病患多來自非洲、亞洲、英國和愛爾蘭等等地區。

接下來談到法國的醫療口譯資源，現階段發展多為私人翻譯社與醫療機構合作或是有專門的醫療翻譯社接案翻譯，包含口譯與筆譯。語言涵蓋很廣，包含英語、德語、西班牙語、荷蘭語、瑞典語、中文、日文、韓文、波蘭文、俄文等等。

面臨的問題則是在無官方把關的狀況下，私人翻譯社雖然能夠提供口譯資源，但不一定有專業的醫療口譯人員，造成翻譯品質參差不齊。另外，翻譯語種也不一定如上述看起來這麼齊全，而是視不同翻譯社而定。

鍾宜璇(台法比較):

接下來比較的部分我主要是比較法國和台灣的醫療旅遊，先介紹台灣的部分:

台灣的醫療旅遊基本上都是外國人來台灣就醫占大多數，主要都是來做這幾項診療，有做健檢、打疫苗、看牙科、做醫美、眼科(安全性高恢復期短)，人工生殖技術、心血管治療、關節置換術，還有幾項比較特別的是顱顏重建手術以及活體肝臟移植手術，台灣唇顎裂修補成功率幾乎是 100%，也是第一個顱顏中心，有完整的專科醫師及團隊。至於活體肝臟移植就是捐贈部分肝臟給五等親內(血親或姻親均可)需要接受肝臟移植的親屬，而台灣的肝臟移植手術存活率領先全球，10 年存活率達 70%，所以非常多人選擇來台灣治療。那來台灣做治療的主要族群是北美，因為他們就醫費用高、醫療保險費用也很高，再來是東南亞，因為他們的醫療服務供給不足



當然還有中國大陸，因為他們看病也是比台灣貴，而且語文溝通無礙，享有共同文化。他們會選擇來台灣是因為台灣有很多醫院通過 JCI 國際醫院評鑑，而且台灣醫療科技非常先進，品質友都很有保障，最吸引人的一點當然是台灣醫療價格真的非常合理，以上就是關於台灣醫療旅遊的一些介紹。

接下來是法國的部分，跟台灣相反，是法國人到外國去接受治療比較多，在國外尋求治療的法國人經常去突尼斯，摩洛哥和匈牙利等國家。這三個國家是整形外科中最受歡迎的國家。在牙科保健方面，西班牙和葡萄牙是國外法國人的首選醫療目的地，法國看牙全歐洲最貴的，但匈牙利也是非常多歐洲人會去看牙醫，因為匈牙利的醫學教育，特別是牙科教育的水平位於世界前列；匈牙利牙科醫療和服務的費用比西歐國家低 50% 至 75%。法國人之所以決定出國看醫生，除了因為看病很貴之外，也是因為他們正在尋找法國無法獲得的某些藥物，或者是他們想特別接受某些治療，但在法國找不到那些藥，再來就是因為以前東歐的醫學生會到法國接受專業訓練，但因為近年來東歐也建立了非常多新的醫院，那些在法國學習的醫學生紛紛回到自己的國家服務，所以近年來東歐的國家不僅有先進的設施也有專業的醫療人員，價格也相對低很多，因此法國人會選擇到東歐就診。以上就是法國跟台灣醫療旅遊的比較。

### 三、學習心得

王琦堯：本人負責的部分為台灣的醫療系統與在台外國人之醫療通譯服務。雖然知道台灣的健保系統享譽全球，然並沒有清晰的認識，對於外國人的就醫權益更是模糊。藉由這項報告，得以查找平時不會接觸的資料，並認識到台灣今日醫療通譯產業之市場趨勢與困境：雖然台灣大量推行中英或中日之醫療口譯工作坊，但最大宗的需求是東南亞語言的醫療通譯。不過這些有需求的人士通常是外籍勞工，無法負擔醫療通譯費用，需要政府補助。不過公共衛生機構通譯的薪水極低，且預算常因地方政府之預算影響而有所增減，在台不聞中文之外籍勞工只能自求多福。

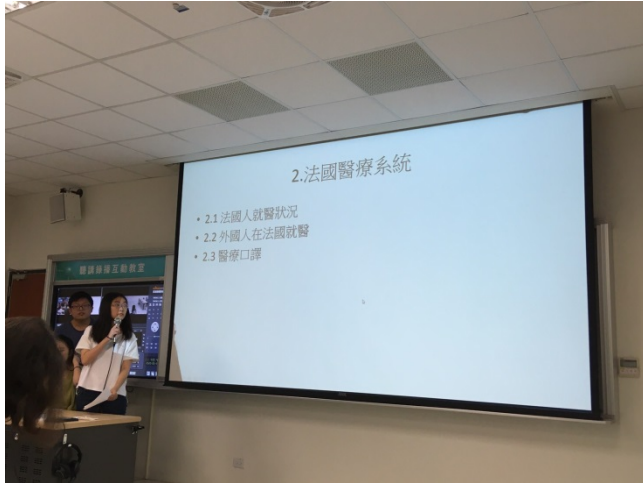
黃仲瑄：本人負責的部分為法國的醫療系統與在法國外國人如何求醫以及法國的醫療口譯資源。在做這個報告後，才知道法國的健保體系不是一般的複雜，還好縮小了範圍，這樣才不至於太混亂；同時，也發現法國在社會福利制度上確實很完善。在轉診制度裡，可以避免看錯診的情況，並由家醫決定需不需要轉專科，這個制度好處是避免病人自己評估錯誤，花了冤枉錢，尤其在法國，看醫生並不比台灣便宜，而且這也能避免專科醫生需要接診其他科別的狀況出現，減少醫療資源的浪費。另外，在法國發展醫療旅遊方面，討論的文章不多，時常會看到重複的內容，也能從中了解到法國政府雖然猶豫，也考慮過是不是應該要跟德國、西班牙等國一樣協助發展，卻還是遲遲沒有行動，僅有醫院個別與國外合作，只能說法國政府既不主動也不反對的態度有點可惜，畢竟法國本身醫療技術相當不錯，是有發展潛力的。更不要說在醫療口譯的品質，有些是零星的個人接案，有些是專業醫療翻譯社，有些是一般的翻譯社，甚至還有國外的翻譯社與法國醫院合作，其中口譯品質很難統一。

鍾宜璇：這次是第二次參加跨文化的成果報告，比起第一次更能了解跨文化的價值以及如何呈現自己國家的文化讓外國人知道。在準備過程中，剛開始與組員們設定主題的範圍非常大，也過於複雜，經過台灣老師和法國老師一次又一次的開會討論，給我們非常多寶貴的意見，讓我們能從大主題縮小到更專精的範圍，準備起來也能更輕鬆並且更精確。老師不僅注重我們的內容，也會注意到 ppt 的排版，希望大家能內容豐富 ppt 也能淺顯易懂，更事先請我們寫好口語稿，讓老師們或是法國助教能幫大家修改，

希望呈現出來的報告各方面都能有所進步，而我自己感覺與第一次相比，第二次的成果報告更完整以及內容更豐富也更深入，很感謝老師願意花時間幫助我們完成這份報告，過程雖然很累但結果是受益良多的。

#### 四、其它附件

成果 PPT 請見附件



輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
學生自主學習成果報告

撰寫日期：109 年 05 月 28 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：台法高等教育
- (二)組別：二
- (三)學生姓名：饒智傑 Bruno、林均翰 Albert
- (四)課程名稱：進階逐步口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

二、計畫成果

(一)自主學習歷程：

1. 如何訂定主題？

在老師剛跟我們討論要進行跨文化相關的期末報告時，我們嘗試找出尚未被比較過的題目，接著，在我們組員與指導老師的討論過後，老師也覺得這是一個可以呈現的項目，我們的主題也就順利確定了。

2. 分工分配及執行狀況？

分工的部分，因為老師一開始就說希望分成三個部份的報告呈現，但我組僅有兩名成員如此需要一名成員多做第三部分，所以最後決定由中文口頭報告者負責剩下的結論部分。整體進行的狀況還蠻順利的，接下來文稿以及簡報樣式都有持續的修正，有空閒時間的組員就會先行整理，整體來說進展得緩慢但穩定。

3. 是否遇到什麼難題？

我們一開始遇到最主要的難題就是跨文化比較，因為教育體系不為其他特色物品為人熟知，如：(酒、料理、節慶...等)；高等教育體系這方面對法國人來說本身也是晦澀難解的，因為沒有很多人會在大學生活中轉換學制。反觀台灣，雖然可以隨意轉換學習的科系但是這樣也變成了過於複雜的一個部分，當中指導老師也有提到，這是一次嘗試，試著把複雜的題目以簡單的方式講出。

(二)成效說明與實際產出：

對於口譯及法文掌握有進步，同時也訓練簡報技巧。同學私底下也有練習，增加熟練度。

成果報告逐字稿：

饒智傑 Bruno(台灣部分):

Bonjour à tous, aujourd'hui, le sujet que nous allons vous présenter est "système d'enseignement supérieur en France et à Taiwan".

D'abord, nous commencerons par la système de Taiwan, en 1987, Taiwan a levé la loi martiale pendant plus de 30 ans. Dans le cadre de la transformation du système politique, avec l'ouverture de la démocratie, tous les secteurs de la société ont formulé des demandes de réforme. Faire des suggestions. Depuis lors, l'éducation à Taiwan a changé en conséquence.

Avant 2001, la méthode d'entrée à l'université de Taiwan ne comportait que la méthode du «test au doigt». Peu importe si vous entriez dans une université générale ou une école professionnelle, vous ne pouviez postuler que par le biais de ce test.

Cependant, après 2002, dans le cadre du système de programmes d'admission multiples promu par le gouvernement, plusieurs canaux d'admission universitaires différents ont été successivement ajoutés, tels que "Test d'aptitude scolaire générale 學測"、"Test avancé de sujets 指定科目考試"...etc.

Le choix des universités est principalement divisé en deux grands aspects: les universités générales et les écoles professionnelles. L'université générale est principalement destinée à ceux qui ont initialement étudié au lycée général et sont entrés dans l'université générale par l'examen des matières de base; tandis que l'école professionnelle est destinée à la personne qui a étudié dans le département professionnel concerné lorsque le lycée d'origine a été étudié.

En raison des différentes matières de l'examen, les étudiants des deux côtés ne passent généralement pas l'examen d'entrée de l'autre partie, mais en fait, il n'y a pas de limite aux qualifications des candidats, donc même si vous êtes un lycéen général, vous pouvez aussi postuler à l'examen d'entrée de l'école professionnelle.

La partie suivante est la partie du système universitaire, L'enseignement supérieur à Taiwan est principalement divisé en études supérieures générales et l'enseignement technologique et professionnel.

En plus des universités générales et des écoles professionnelles, les lycéens ont également d'autres options, telles que Faculte, ecole speciale, l'institut de techonomie, etc. Cependant, la plupart d'entre eux ont été fusionnés avec des universités générales ou des universités de science et technologie, et seulement quelques-unes comme Faculté de théologie Fu Jen de St. Robert Bellarmine est un facultes indépendant.

Son prédécesseur était le Séminaire Théologique Saint Robert Baimin fondé en 1929 par la Province Chinoise des Jésuites à Shanghai. Après avoir déménagé à Taiwan, il a été rattaché à l'Université Fu Jen, connue sous le nom de Séminaire théologique de l'Université catholique Fu Jen. Depuis 2011, il est devenu un séminaire indépendant, mais conserve le titre de "Fu Jen".

林均翰 Albert(法國部分、台法比較):

把目光轉到法國，我會以 4 個部份來進行解釋。

法國的高等教育體制與台灣大致相同：學士、碩士、博士。之間的不同在於修業年限，法國是 3 年大學 2 年碩士 3 年博士。所以有時會聽到 BAC 後加上一個數字 3、5、8 或是 10 那便是再說明修業程度。如果學生被留級的話是不會被加進數字裡的，如果一個人因留級大 4 才畢業，那麼依舊是 BAC+3 而不是 4。

另外，學分的計算方式也有所不同。在統一的表準出現以前，各會員國都有一套自己的學分計算方式，如是成為了一個混亂的局面，這個混亂體現在學術交流領域上。我們可以將學生比喻成一把鑰匙而成績標準就像是一把鎖；法國的鑰匙不一定開的了德國的鎖。也因此 1999 年 ECTS 歐洲學分互認體系的制定改變了僵局。

ECTS 的出現有助於歐盟會員國間的學術交流抑或是進到國際學術領域。交換上，以德文系學生為例：該學生能夠選擇前往德國進行交換。不過也有可能一名學生想去德國交換但不會說德文，此時要考量的是該學生的英語能力以及要去的學校是否有與其專業相匹配並以英語授課的課程。以我們的助教 Gabin 為例在他就讀東方語言研究院時，他就是在 LICENCE 2 的時候以 ECTS 到大陸進行交換的。一般的交換程序是在 LICENCE 3 進行。

ECTS 的類似學分，每個學期有 30ECTS 需要達成；計算的方式看學生在該科目上是否有過半來進行採計的。同時在 ECTS 分數加權上的比例也能夠清楚知道哪些科目是該學系較重要的科目。

在畢業時學生也會依照學校的不同拿到不同的證書，國家證書(diplôme de l' état) 或是機構證書(diplôme de l' établissement)：兩者是同等的東西僅是代表就讀學校的不同。Diplome universitaire de technologie DUT 短期文憑，是授予學生完成兩年課程的短期證明，可以用此文憑直接就業，此文憑並不會授予修業少於兩年的學生。

法國有 73 所公立大學，多是綜合型大學。底下有許多學院包含理工、文學、醫學等。學生的篩選標準並沒有特別要求，主要錄取中等程度的學生。而畢業後是授予國家證書。也因其綜合性的定為而沒有拘泥於職業或學術性導向。

法國有 220 所高等學院和大學院，主要與大學的差異在於他們的選擇機制非常嚴格：只選取考試結果優異的學生。另外在參加選拔前還需要參加兩年的預備班。這當中競爭也是相當激烈；所以從高等學校畢業需要花上 5 年的時間，當然幾家歡樂幾家愁，並非所有的考生都能順利錄取。這時就會頒發一份如同 DUT 的預備班證明。讓學生趨之若鶩的地方在於其課程所聘請的師資有時是活躍於學術圈內或業界的知名人士，也代表著未來職業上的一種保證。特別是在商業，政治以及學術領域的影響力不容小覷：大學院的原始目的是為國家培養公務人員，而準備班也是為了讓學生能夠更好的銜接大學校內的課程所設立。法國的數位總統都是畢業於 SCIENCE-PO；數位當代知名思想家文學家出自 ENS。

專業學校，法國境內有大大小小總計約 3000 所。相較於大學，其主要目的是培養特定領域中的專業人員或是提供該領域的社會人士一個進修管道。藝術、旅行、料理、品酒...等。當中比較特殊的屬於輔助醫學(paramédical)；當中包含職能治療、復健、以及物理治療。

篩選的標準有兩種，一是依照考試擇優錄取、二是依照工作經驗。

在比較之上

1. 台灣並沒有所謂的高等學校，成為公務人員並沒有專業上的限制。誰的成績好誰就錄取，等考上後再進行職前訓練。法國的景況比較像是花許多年來讓學生除了以公務人員為目標同時也培養相關的專業知識，最後通過考試才能成為公務人員。

2.在學費方面，台灣公私立大學都可能兩萬多到四萬多不等。法國公私立學校就有很大的不同，公立免學費僅需負擔註冊費用一年 170-380 歐元即可。而私立可可能就是學費加上註冊費一年可能在數千歐元。

3.法國教育中有著先修班的存在，通常為期 1-3 年是學生程度或是否具備相關實務經驗進行評估。Gabin 也有分享到他在東方語言研究院的經歷，3 年畢業但因為先修班而修業 4 年。在中文、俄文、阿拉伯文中設有先修班。要先經過一年的學習來了解文字書寫方式和發音規則。而汰選機制是對於大眾文化的傳播之下漸成熱門的韓文、日文；為確保學生對該語言有真正的學習動機而非盲從，進而將入學門檻訂定的極其苛刻。

4.有趣的是一個關於台灣與法國大學錄取標準的不同。舉例來說：在台灣一名想要進入文學院就讀的學生必須在數理科目上也有一定成績才可能被心儀學校錄取；反觀法國注重的是對文學的熱誠，也就是依照該生的文科成績而非數理能力來進行考量。

### 三、學習心得

林均翰 Albert：

對於這此的報告，我從與法籍助教的討論中的到許多資訊，也是第一次知道法國高等教育也不是所有人都明確知道，反觀我們在台灣生活那麼多年，我們感覺我們的高等教育好像簡單，但把它獨立出來時卻又發現原來是如此的複雜，與法國相比限制要少得多，但是這樣也帶給我們許多的問題。「這科系是我真的想讀的嗎?好像不是，那轉系好了。」在不同的科系間變動並非壞事，甚至可說是為未來的斜槓人生做規劃。

饒智傑 Bruno：

這次跨文化交流的企劃，除了幫助我增進語文能力外，同時也使我更進一步認識了法國與台灣高等教育的相關知識。這次的報告中，我個人是負責將台灣高等教育制度的部分，並以法文作介紹。在準備的過程中可以發現名詞是沒辦法直接照字面上翻譯的，像是學測、統測等專有名詞，為了將其詮釋完整，過程中我也嘗試著去找在法國高等教育制度當中也沒有類似的考試制度，或是相似的其他入學方式，另外也有請教系上的法國助教，要如何解釋才能夠使外國人(法國人)也能夠清楚明瞭我所要表達的內容。這對未來想要走翻譯領域的我也有相當大的幫助，畢竟翻譯要讓讀者看得懂，如果看不懂就沒有意義了。



#### 四、其它附件

成果 PPT 請見附件



## 輔大法文系第一屆中法口譯競賽辦法

競賽時間：109/06/02（二）10:10~12:00

競賽地點：外語學院德芳大樓 FG204

1. 口譯性質：法譯中逐步口譯
2. 口譯情境：模擬一位法國作家出席台北國際書展接受專訪，訪談長度2分鐘，分三段進行，內容包含三部分：自我介紹、寫作動機、以及出版小說創作的簡要內容（包含主要人物及故事發生的背景）
3. 本競賽擇優錄取前三名，獎品豐富，報名從速！
4. 報名截止日期：109/05/31（日）
5. 報名方式：填寫 google 表單 <https://forms.gle/W4pSbM8T57GFKj8eA>





## 109 年高教深耕計畫「自主學習課程」學習問卷

<p>各位同學好，你們目前修的課程是本校推廣的「自主學習」課程，該課程主要特色是老師減少講課時間，取而代之的是同學規劃自學的主題，再由老師和助教進行指導，最後進行成果發表。透過這份問卷，我們想要了解，相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對自主學習課程的想法，以便我們後續的教學創新發展，謝謝。</p>					
課程名稱	進階逐步口譯	科系	法文所		
學號	409106061	年級別	碩一		
題目		非常 同意	同意	沒意見	不同意 非常 不同意
一、相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對本課程的想法：					
1.本課程能讓我更深入地學習到專業知識。		V			
2.本課程有助於提升自我的學習規劃能力。		V			
3.本課程更能讓我從中獲得問題解決經驗與能力。		V			
4.本課程更能讓我將所學知識應用於實際場合。		V			
5.本課程更能讓我學到如何從不同的角度和層面看事物。		V			
6.本課程更能激發多元想法與視角。		V			
7.本課程讓我願意投入更多時間在學習上。		V			
8.本課程能讓我以在團體中以協調、溝通與合作的方法來達成目標。		V			
9.授課老師或助教的指導有助解決我學習上遇到問題與困難。		V			
10.本課程有助於我養成主動學習的習慣。		V			
二、整體而言，我的想法是...					
1.我喜歡這樣的教學方式，我會推薦別的同儕來修讀這門課。		V			
2.我期待未來能有機會再修讀自主學習的課程。		V			
其他意見(請簡述即可，您認為本課程最棒的地方，或值得改善的地方。)					

## 109 年高教深耕計畫「自主學習課程」學習問卷

各位同學好，你們目前修的課程是本校推廣的「自主學習」課程，該課程主要特色是老師減少講課時間，取而代之的是同學規劃自學的主題，再由老師和助教進行指導，最後進行成果發表。透過這份問卷，我們想要了解，相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對自主學習課程的想法，以便我們後續的教學創新發展，謝謝。					
課程名稱	進階逐步口譯	科系	法文所		
學號	408106040	年級別	碩一		
題目		非常 同意	同意	沒意見	不同意 非常 不同意
一、相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對本課程的想法：					
1.本課程能讓我更深入地學習到專業知識。		V			
2.本課程有助於提升自我的學習規劃能力。		V			
3.本課程更能讓我從中獲得問題解決經驗與能力。		V			
4.本課程更能讓我將所學知識應用於實際場合。		V			
5.本課程更能讓我學到如何從不同的角度和層面看事物。		V			
6.本課程更能激發多元想法與視角。			V		
7.本課程讓我願意投入更多時間在學習上。		V			
8.本課程能讓我在團體中以協調、溝通與合作的方法來達成目標。		V			
9.授課老師或助教的指導有助解決我學習上遇到問題與困難。		V			
10.本課程有助於我養成主動學習的習慣。		V			
二、整體而言，我的想法是...					
1.我喜歡這樣的教學方式，我會推薦別的同儕來修讀這門課。		V			
2.我期待未來能有機會再修讀自主學習的課程。		V			
其他意見(請簡述即可，您認為本課程最棒的地方，或值得改善的地方。)					

## 109 年高教深耕計畫「自主學習課程」學習問卷

<p>各位同學好，你們目前修的課程是本校推廣的「自主學習」課程，該課程主要特色是老師減少講課時間，取而代之的是同學規劃自學的主題，再由老師和助教進行指導，最後進行成果發表。透過這份問卷，我們想要了解，相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對自主學習課程的想法，以便我們後續的教學創新發展，謝謝。</p>					
課程名稱	進階逐步口譯	科系	法文所		
學號	408106088	年級別	碩一		
題目		非常 同意	同意	沒意見	不同意 非常 不同意
一、相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對本課程的想法：					
1.本課程能讓我更深入地學習到專業知識。	V				
2.本課程有助於提升自我的學習規劃能力。	V				
3.本課程更能讓我從中獲得問題解決經驗與能力。	V				
4.本課程更能讓我將所學知識應用於實際場合。	V				
5.本課程更能讓我學到如何從不同的角度和層面看事物。	V				
6.本課程更能激發多元想法與視角。	V				
7.本課程讓我願意投入更多時間在學習上。	V				
8.本課程能讓我以在團體中以協調、溝通與合作的方法來達成目標。	V				
9.授課老師或助教的指導有助解決我學習上遇到問題與困難。	V				
10.本課程有助於我養成主動學習的習慣。	V				
二、整體而言，我的想法是...					
1.我喜歡這樣的教學方式，我會推薦別的同儕來修讀這門課。	V				
2.我期待未來能有機會再修讀自主學習的課程。	V				
<p>其他意見(請簡述即可，您認為本課程最棒的地方，或值得改善的地方。)</p> <p><b>對於實作相當有幫助。</b></p>					

109 年高教深耕計畫「自主學習課程」學習問卷

各位同學好，你們目前修的課程是本校推廣的「自主學習」課程，該課程主要特色是老師減少講課時間，取而代之的是同學規劃自學的主題，再由老師和助教進行指導，最後進行成果發表。透過這份問卷，我們想要了解，相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對自主學習課程的想法，以便我們後續的教學創新發展，謝謝。					
課程名稱	進階逐步口譯	科系	法文所		
學號	408106026	年級別	碩一		
題目	非常同意	同意	沒意見	不同意	非常不同意
一、相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對本課程的想法：					
1.本課程能讓我更深入地學習到專業知識。		V			
2.本課程有助於提升自我的學習規劃能力。		V			
3.本課程更能讓我從中獲得問題解決經驗與能力。		V			
4.本課程更能讓我將所學知識應用於實際場合。	V				
5.本課程更能讓我學到如何從不同的角度和層面看事物。	V				
6.本課程更能激發多元想法與視角。		V			
7.本課程讓我願意投入更多時間在學習上。		V			
8.本課程能讓我以在團體中以協調、溝通與合作的方法來達成目標。	V				
9.授課老師或助教的指導有助解決我學習上遇到問題與困難。		V			
10.本課程有助於我養成主動學習的習慣。	V				
二、整體而言，我的想法是...					
1.我喜歡這樣的教學方式，我會推薦別同學來修讀這門課。		V			
2.我期待未來能有機會再修讀自主學習的課程。		V			
其他意見(請簡述即可，您認為本課程最棒的地方，或值得改善的地方。)					

### 109 年高教深耕計畫「自主學習課程」學習問卷

各位同學好，你們目前修的課程是本校推廣的「自主學習」課程，該課程主要特色是老師減少講課時間，取而代之的是同學規劃自學的主題，再由老師和助教進行指導，最後進行成果發表。透過這份問卷，我們想要了解，相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對自主學習課程的想法，以便我們後續的教學創新發展，謝謝。					
課程名稱	進階逐步口譯	科系	法文所		
學號	408106038	年級別	碩一		
題目	非常同意	同意	沒意見	不同意	非常不同意
一、相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對本課程的想法：					
1.本課程能讓我更深入地學習到專業知識。		V			
2.本課程有助於提升自我的學習規劃能力。			V		
3.本課程更能讓我從中獲得問題解決經驗與能力。		V			
4.本課程更能讓我將所學知識應用於實際場合。		V			
5.本課程更能讓我學到如何從不同的角度和層面看事物。		V			
6.本課程更能激發多元想法與視角。		V			
7.本課程讓我願意投入更多時間在學習上。			V		
8.本課程能讓我在團體中以協調、溝通與合作的方法來達成目標。		V			
9.授課老師或助教的指導有助解決我學習上遇到問題與困難。		V			
10.本課程有助於我養成主動學習的習慣。			V		
二、整體而言，我的想法是...					
1.我喜歡這樣的教學方式，我會推薦別的同儕來修讀這門課。	V				
2.我期待未來能有機會再修讀自主學習的課程。	V				
其他意見(請簡述即可，您認為本課程最棒的地方，或值得改善的地方。)					

